

31.306/I/N

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht, Nederlandse afdeling, heeft in haar zitting van 17 februari 2000, uw vraag om advies onderzocht in verband met het taalgebruik voor het getuigschrift “bewijs van leven”. Meer bepaald gaat het om een vraag van de gemeente Morsel, te weten of het “bewijs van leven” in meerdere talen kan worden opgesteld.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht, Nederlandse afdeling, stelt vast dat het gaat om een document dat wordt afgeleverd door de gemeenteoverheid en bestemd is voor overheidsdiensten gevestigd in het buitenland, bijvoorbeeld een pensioendienst.

Het bedoelde document kan een akte zijn maar ook een getuigschrift of verklaring, opgesteld door de gemeenteoverheid.

Overeenkomstig artikel 13, § 1, eerste lid, van de bij K.B. van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.), stelt iedere plaatselijke dienst die gevestigd is in het Nederlandse of in het Franse taalgebied, de akten die particulieren betreffen, in de taal van zijn gebied. Op grond van artikel 13, § 1, tweede lid, S.W.T., kan ieder belanghebbende die er de noodzaak van aantoot, zich kosteloos een gewaarmerkte vertaling in het Nederlands, het Frans of het Duits laten uitreiken.

Overeenkomstig artikel 14, § 1, S.W.T., stelt iedere plaatselijke dienst die gevestigd is in het Nederlandse of in het Franse taalgebied, de aan de particulieren uit te reiken getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen, in de taal van zijn gebied. Ieder belanghebbende die er de noodzaak van aantoot kan eveneens de vertaling ervan bekomen onder de voorwaarden bepaald in artikel 13, § 1, S.W.T.

2.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht, Nederlandse afdeling, is derhalve van oordeel dat, bij ontstentenis van een internationale regeling terzake, de plaatselijke diensten er toe gehouden

zijn de taal te gebruiken die voorgeschreven wordt door de gecoördineerde taalwetten, met name de taal van het gebied waarin ze gevestigd zijn, behoudens evenwel de mogelijkheid die ze hebben om een vertaling in een andere landstaal toe te voegen.

De particulier kan overigens, op eigen kosten, een beëdigde vertaling in een andere dan de drie landstalen laten opstellen.